

英汉对照版



# 采果集

FRUIT-GATHERING  
[印]泰戈尔 / 著 玲子 / 译

如诉地赞颂着自然与生命的永恒诗篇  
在生机盎然的气息中体味生命的感动

中学生必读  
诗歌经典

黑龙江科学技术出版社

中学生必读诗歌经典  
英汉对照版



# 采果集

FRUIT-GATHERIN  
[印] 泰戈尔 / 著 玲子 / 译

黑龙江科学技术出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

采果集 / (印)泰戈尔(Tagore,R.)著;玲子译.——哈尔滨:  
黑龙江科学技术出版社, 2011.12

(中学生必读诗歌经典)

ISBN 978-7-5388-6906-4

I. ①采… II. ①泰… ②玲… III. ①诗集—印度—现代

IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 259190 号

**采果集**

FRUIT-GATHERING

---

**著 者** [印] 泰戈尔

**译 者** 玲 子

**责任编辑** 回 博

**封面设计** 小 优

**出 版** 黑龙江科学技术出版社

地址:哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编:150001

电话:(0451) 53642106 电传:(0451) 53642143

网址:www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

**发 行** 全国新华书店

**印 刷** 北京市通州兴龙印刷厂

**开 本** 787mm × 1092mm 1/16

**印 张** 12

**字 数** 90 千字

**版 次** 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

**书 号** ISBN 978-7-5388-6906-4/Z·918

**定 价** 22.90 元

**【版权所有,请勿翻印、转载】**



记得当年，青春心境满是缤纷的意绪；少年的心中，似乎到处是诗。无论在紧张的课时间歇，还是夜下苦读之后，都不会忘记吟诵一两句泰戈尔、纪伯伦或惠特曼等世界级大师的名篇，那无数璀璨如星的智慧火花在心灵底片上流光溢彩；令我陶醉在诗人营造的或唯美、或纯真、或深邃、或激昂的意境中；而被誉为“爱情圣经”的莎士比亚的《十四行诗》则让我对友谊的甘醇和爱情的甜蜜充满了遐思，对未来的岁月充满了憧憬。如今，当我每每伏案之时，常常会有美妙的诗句蓦然跳出尘封的记忆，如清新的和风将我疲惫甚至颓然的忧思无声地拂去，令我心重归纯朴，令我智重寻思考。

“我愿生命如夏花般美丽，死亡如秋叶般静美！”多么凝练的诗句，寥寥数语，却兼具情、景、意、理种种真味，隽永而深邃！这些萦绕于我心际、震撼我心灵的佳句便出自印度诗圣泰戈尔的代表作《飞鸟集》。初读《飞鸟集》，宛如置身于雨后初霁的夏日清晨，空灵、清透、心旌摇曳。尤其诗中别出心裁的人格化比喻，赋予世间种种鲜活的生命，极其亲切、自然、灵动！无独有偶，泰戈尔的《流萤集》也同样用清丽的词句为我们描绘出空逸、清幽的自然，并且韵律铿锵婉转，有如天籁之音。而在与《飞鸟集》齐名的《采果集》中，诗人富有理性地赞美着生命的存在，那幽深的意境和精妙的哲理，无不耐人寻味。

1913年，泰戈尔凭借哲理诗集《吉檀迦利》荣膺诺贝尔文学奖。在这部被称为神的颂歌的诗集中，泰戈尔歌颂的并非凌驾于万物之上的神，而是具有浓厚平民色彩的泛神，并以质朴的语言赞美了和平与真爱。可以说，诗人思想中超凡的理想主义

借由这部作品肃穆、优美的文学性得以完美展现。继《吉檀迦利》之后，泰戈尔创作了被誉为“生命之歌”的《园丁集》，近距离地回首青春往事，细腻委婉地将爱与幸福、烦恼与忧伤娓娓道来。而《新月集》则是睿智洁净的心灵唱出的童真之歌，是泰戈尔透过儿童般无邪的双眸，折射出的晶莹圣洁的童话世界，深邃明达的哲理蕴于童言稚语之间，智者的灵魂与纯真的童心如夏日的舞蝶，在娥眉新月下翩跹弄影。

月华如水，风波轻漾，在清凉的夜色中最适合吟读英国大诗人莎士比亚的《十四行诗》。友谊与爱情、青春和美丽——一株株人性的蓓蕾经由莎翁瑰丽的想象和华美语言的滋养，绽放成一朵朵生动而艳丽的奇葩。当微风轻拂，摇落那层层浪漫、激情、乐观、狂放的花瓣，情感与理性、欲望与道德、痴情与背叛以及种种心灵的契合，在缤纷的落英中卓然傲立。

“阔别之日是否即重逢之时？我的夕阳是否即我的晨曦？”这在学生时代即熟稔于心的诗句，工作后，早已被“劳形之案牍”与“乱耳之丝竹”排挤得无法立足于方寸心田，然而多年来，每当送别之际、折柳之时，它便悄然叩击我心扉。纪伯伦，这位与泰戈尔同为东方文学巨匠的黎巴嫩诗人，在他的《先知》《沙与沫》等诸多诗集中，以“尖锐而非尖刻，讽喻而非嘲讽”的犀利语言，用对人类、祖国和民族的赤诚爱恋，对人类劣根性的含泪笑讽，对自然与美好的热切渴盼，悄悄燃亮了喧嚣都市人浮躁的心灯。

时光如白驹过隙，时代之潮裹挟着我们身不由己地向前奔走。当自己还惘然未觉地为蝇头微利而喋喋不休时，真我早已漠然逝远。是谁，是谁在百年前高声歌唱着自我？是他，是惠特曼——美国最具争议的诗人！在《草叶集》中高声吟咏着“我赞颂自我，歌唱自我……”以小草来赞颂平凡民众，大胆地歌颂“人类之爱”，将对自由和民主的向往表达得淋漓尽致。惠特曼的诗是无韵的，读他的诗不能苛求形式之美，而要着眼于直白语句所传达的思想与感情。诗人以不加修饰的语言，传递着热情奔放的思想，不矫情、不造作、豪野粗犷、奔放不羁，仿佛自由精神与沸腾的热血同在血管里激荡。

在这个所有人都奔波忙碌、行色匆匆的时代，浮躁的心灵多么需要汲取纯美而丰润的营养！缘于此，我们选出这些意境隽永、富含人类深邃情感的作品，采用中英文对译的形式，以原汁原味的英文语境和优美准确的汉语译文共同诠释原著厚重沉郁的文学内涵，奉送给所有渴望拥有平实心智、希望提高文学素养和英语水平的朋友们。



## 作者与作品

泰戈尔，印度著名诗人、作家、艺术家和社会活动家，生于加尔各答市的一个富有哲学和文学艺术修养家庭，13岁即能创作长诗和颂歌体诗集。曾赴英国学习文学和音乐，十余次周游列国，与罗曼·罗兰、爱因斯坦等大批世界名人多有交往，毕生致力于东西文明的交流和协调。作为具有巨大世界影响的作家，泰戈尔在半个世纪的创作历程中，谱写了难以统计的歌曲。其作品内容博大精深，将理想主义与文学的庄严与美丽极其完美地加以融合，充分体现了慈善仁爱的情怀和独特的人格魅力。

韵味幽雅、哲理深妙的《采果集》就是泰戈尔的一部伟大诗集，可与《飞鸟集》相媲美，也可以说是《吉檀迦利》的后续，它是诗人对生命的本质所做的深层面思考。诗人热情而奔放的情感化作一行行对生命的咏叹，以充满激情的语言赞颂生命，思索生命的本质，字里行间涌动着盎然生机。在一串串爽润可口的文字中，体会诗人真实而简单的喜怒而乐，体味那源自生命的真实感动；在诗人营造的崇高的人道主义的光耀下，品尝人生的甘美果实。

# 1.

*Bid me and I shall gather my fruits to bring them in full  
baskets into your courtyard, though some are lost and some not  
ripe.*

*For the season grows heavy with its fulness, and there is a  
plaintive shepherd's pipe in the shade.*

*Bid me and I shall set sail on the river.*

*The March wind is fretful, fretting the languid waves into  
murmurs.*

*The garden has yielded its all, and in the weary hour of  
evening the call comes from your house on the shore in the sun-  
set.*

只要你吩咐我，我就会采摘一篮篮的果实，送至你的庭院，  
尽管有的青涩如昔，有的已经掉落在地。



季节因累累果实而变得丰盈，浓阴下不时传来牧童清婉的笛声。

只要你吩咐我，我会于湍流上扬帆启航。

躁动轻佻的三月风，撩拨得倦怠的波浪发出轻微的嗔怨。

果园已捧出全部果实，在这慵倦的黄昏时分，从岸边小屋中传来你洒满夕阳的呼唤。



## 2.

*My life when young was like a flower — a flower that loosens a petal or two from her abundance and never feels the loss when the spring breeze comes to beg at her door.*

*Now at the end of youth my life is like a fruit, having nothing to spare, and waiting to offer herself completely with her full burden of sweetness.*

年轻时，我的生命犹如一朵鲜花——当和煦的春风乞讨于她门前，她便从丰盛华美中摇落一两片花瓣，却从未感觉正在失去。

如今韶华已逝，我的生命犹如一颗果实，已经无物可施，只等着彻底地奉献自己，连同沉甸甸的甜蜜。

### 3.

*Is summer's festival only for fresh blossoms and not also  
for withered leaves and faded flowers?*

*Is the song of the sea in tune only with the rising waves?*

*Does it not also sing with the waves that fall?*

*Jewels are woven into the carpet where stands my king,  
but there are patient clods waiting to be touched by his feet.*

*Few are the wise and the great who sit by my Master, but  
he has taken the foolish in his arms and made me his servant  
for ever.*

难道夏天的盛宴仅仅是为了娇美的鲜花,而非片片枯叶  
和凋萎的花瓣?

难道大海的歌声仅仅是为了与涨潮的涛声相互酬和?

难道它没有伴着退去的潮汐一起欢歌?



珠宝被织进国王脚下的地毯，而泥土依然  
耐心地等待着他双足的抚摸。

侍坐于我主身侧的智者与伟人寥若晨星，  
而他却命愚钝的我为他永远的奴仆，将我拥入  
怀中。

## 4.

*I woke and found his letter with the morning.*

*I do not know what it says, for I cannot read.*

*I shall leave the wise man alone with his books, I shall not trouble him, for who knows if he can read what the letter says.*

*Let me hold it to my forehead and press it to my heart.*

*When the night grows still and stars come out one by one I will spread it on my lap and stay silent.*

*The rustling leaves will read it aloud to me, the rushing stream will chant it, and the seven wise stars will sing it to me from the sky.*

*I cannot find what I seek, I cannot understand what would learn; but this unread letter has lightened my burdens and turned my thoughts into songs.*

我醒来，发现他的信与黎明携手而至。

我不知道信中写了什么，因为我看不懂。

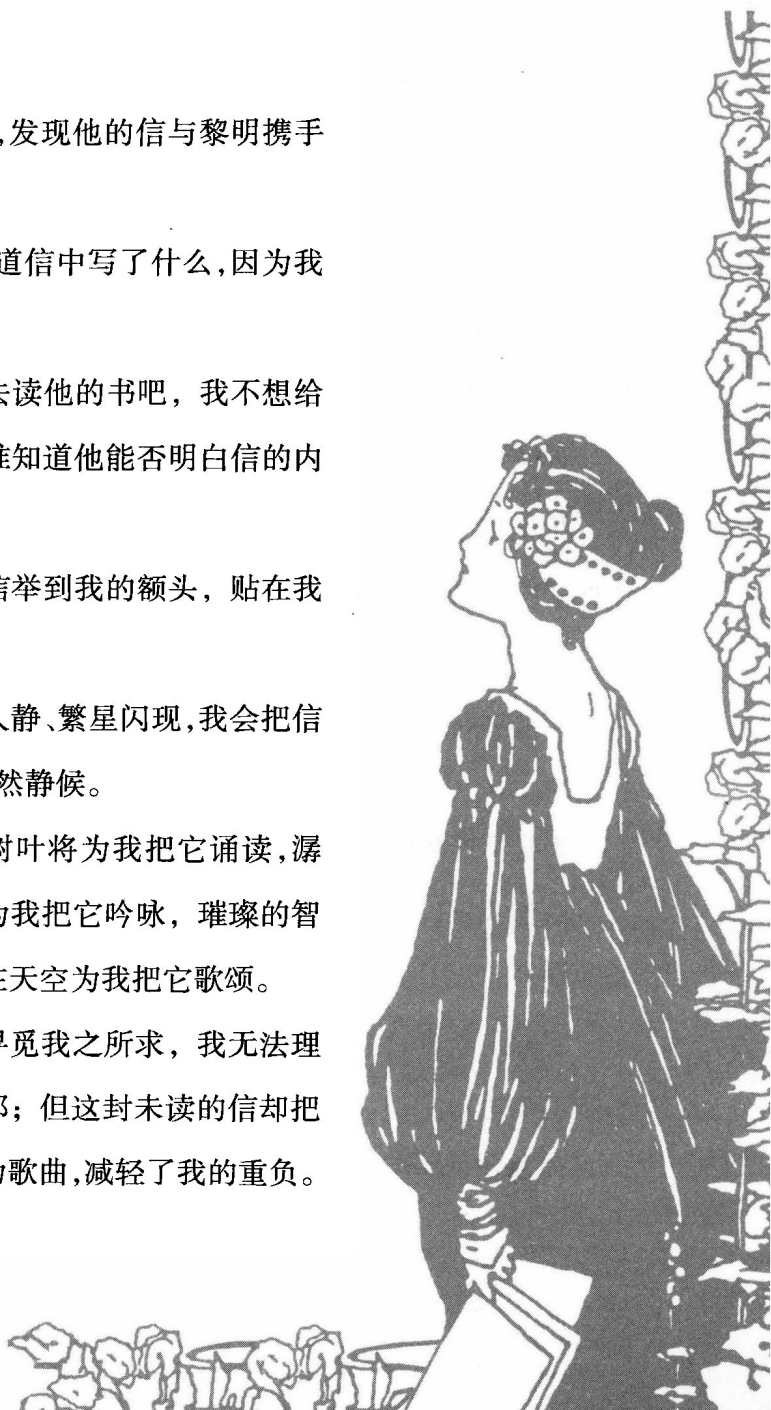
让智者去读他的书吧，我不想给他添麻烦，谁知道他能否明白信的内容。

让我将信举到我的额头，贴在我的胸口。

当夜阑人静、繁星闪现，我会把信摊于膝头，悄然静候。

沙沙的树叶将为我把它诵读，潺潺的溪水将为我把它吟咏，璀璨的智慧七星也将在天空为我把它歌颂。

我无处寻觅我之所求，我无法理解所知的全部；但这封未读的信却把我的思绪化为歌曲，减轻了我的重负。



## 5.

*A handful of dust could hide your signal when I did not  
know its meaning.*

*Now that I am wiser I read it in all that hid it before.*

*It is painted in petals of flowers; waves flash it from their  
foam; hills hold it high on their summits.*

*I had my face turned from you, therefore I read the letters  
awry and knew not their meaning.*

当我不理解你信件的内涵，一缕灰尘也能把它遮掩。

既然我比以往聪颖，那么透过重重遮幕，我能将其全部寓意读懂。

花瓣上绘有它的丰姿，海浪使它在泡沫中烁动，高山将它捧上群峰之顶。

我曾转过脸去，把你避开，因而曲解了你的信件，未理解其中内涵。

## 6.

*Where roads are made I lose my way.*

*In the wide water, in the blue sky there is no line of a track.*

*The pathway is hidden by the birds' wings, by the star-fires, by the flowers of the wayfaring seasons.*

*And I ask my heart if its blood carries the wisdom of the unseen way.*

在道路铺就的地方，我迷失了道路。

在浩无涯际的海面，在一碧如洗的天空，全无道路的踪影。

路被遮住了，被飞鸟的羽翼、繁星的辉光和四季更替的花卉遮住。

我询问自己的心儿：你热血中的智慧能否找到那条看不见的道路？

## 7.

*Alas, I cannot stay in the house, and home has become no home to me, for the eternal Stranger calls, he is going along the road.*

*The sound of his footfall knocks at my breast; it pains me!*

*The wind is up, the sea is moaning.*

*I leave all my cares and doubts to follow the homeless tide, for Stranger calls me, he is going along the road.*

啊,我不能再留在这屋里,此处已非我家,只因永远的异乡人循着道路走来,对我发出声声呼唤。

他的脚步声叩击着我的胸膛,使我痛苦不堪。

风骤起,海在呻吟。

我抛开所有烦恼和忧伤,去追逐那无家可归的海浪,因为异乡人沿着道路走来,对我发出声声呼唤。



## 8.

*Be ready to launch forth, my heart! and let those linger  
who must.*

*For your name has been called in the morning sky.*

*Wait for none!*

*The desire of the bud is for the night and dew, but the  
blown flower cries for the freedom of light.*

*Burst your sheath, my heart, and come forth!*

准备启程吧,我的心! 让那些必须踌躇者继续踌躇不前。  
因为清晨的天空中已传来对你名字的呼唤。

不必再等待!

蓓蕾企盼的是凉夜和甘露, 但绽放的花朵渴求阳光下的  
自由自在。

冲破你的襁褓, 我的心啊, 准备启程!